

## ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

# ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

## BULLETIN № 82 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Весна-Літо 2015 Spring-Summer

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk



### ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

Дорогі друзі і члени Товариства!

Ми сподіваємося, що ви почуваетесь добре у цьому році. А Україна зараз тримає оборону від російського завоювання. Поки уряд намагається стабілізувати економіку, в той же час він розвиває свою армію. Як ви всі, напевно, помітили, новини про Україну ослабли в засобах масової інформації і широка громадськість в основному забула про неї. Проте, наше Товариство не забуло ціни як втрачених життів, так і людських страждань, особливо в завойованих областях України. Ми продовжуємо поширювати інформацію і працювати на допомогу українському народу. У цьому бюлетені ми покажемо чим займається Товариство. Як я вже казала, ми отримуємо повідомлення про те що там відбувається, і на що нагальні є потреби, таким чином, ми можемо найкраще їх вирішувати. Ми також просимо, щоб Ви продовжували молитися і робити те, що ви можете щоб допомогти нам і допомогти Україні.

Допомагаючи Україні, ми й надалі сприяємо розвитку української культури. У січні в Дейвісі відбулося свято традиційної зустрічі Нового року і на ньому ми зібрали кошти України. Концерт наших танцювальних колективів пройшов на базі Польського клубу і вилучені кошти пішли на допомогу Україні. Нова подія, що ми будемо робити найближчим часом – це наш осінній фестиваль, щоб відсвяткувати незалежність України. Ми запланували пікнік в Раш парку, Citrus Heights 10 жовтня, щоб просто зібратися разом і поспілкуватися. Ігри та інші заходи будуть організовані для дітей. Зустріч буде проходити у форматі Potluck, а члени Товариства готуватимуть страви, а громадськість надасть

плату за вхід. Приходьте і приводіть своїх українських друзів.

Далі в наступному 2016 році, будемо відзначати 100-річчя з дня відходу у вічність Українсько-американського патріота, преподобного Агапія Гончаренка. Товариство є частиною комітету від Координаційної ради в області затоки для організації та координації заходів щодо проведення відзначення життя цієї великої людини на тому місці, де він жив (зараз це Каліфорнійський державний зареєстрований пам'ятник – «Україна»). Подаємо більше інформації про Rev. Гончаренка в цьому бюлетені. Товариство зробить повідомлення для вас про діяльність цієї визначної людини. Товариство також створило спеціальний рахунок в українській Федеральній кредитній спілці, щоб зібрати кошти для цієї події. Ви можете зробити пожертвування безпосередньо на цей рахунок, коли ви там є: Число рахунку # 1100484326.

Як завжди, ми дякуємо вам за вашу підтримку. Якщо у Вас є ідеї, або пропозиції, які ви хотіли втілити у життя з допомогою Товариства, будь ласка, дайте нам знати.

З повагою,

*Д-р. Любов Йова, голова товариства*

### PRESIDENT'S MESSAGE

Dear Friends and Members

We hope you are having a good year. So far, Ukraine is holding off the Russian conquest as the government tries to stabilize the economy at home at the same time building up their military. As you all probably noticed, news about Ukraine has subsided and the public has largely forgotten about it. Still the club has not forgotten the toll, both in lives lost and human suffering especially in the conquered areas of

Ukraine. We continue to disseminate information, and work on helping the Ukrainian people. In this Bulletin we will highlight those activities. As I stated before, we are keeping close tabs on what is happening there and what the pressing needs are, so that we can best address them when we can. We also ask that you continue to pray and do what you can to help us help Ukraine.

At the same time while helping Ukraine, we continue to promote Ukrainian culture. We had a traditional-style New Year's celebration at Davis, and collected funds for Ukraine. A dance performance/concert was held with the Poles at the Polish club to raise needed funds for Ukraine. A new event that we will be doing soon, instead of our fall festival to celebrate Ukrainian Independence, we will have a picnic in the main picnic area of Rusch Park, Citrus Heights on October 10<sup>th</sup> to just get together and socialize. Games and other activities will be planned for children. It will be a modified potluck format, as the club will cook burgers and sausages, while the public will provide

other fare. So come on out and bring your Ukrainian friends.

Coming up next year, will be a 100<sup>th</sup> anniversary of the passing of a Ukrainian – American Patriot, Rev. Agapius Honcharenko. We are part of a committee organized through the Ukrainian Coordinating Council out of the Bay area to organized and coordinate activities to celebrate the life of this great man at the place where he lived (now the California State registered monument - Ukraina). There is more about Rev Honcharenko in this bulletin. The club will make it a point to notify of you of the activities, as they are made known. The club has also established an account at the Ukrainian Federal Credit Union to gather funds for this function. You may make donations directly into this account when you are there at the branch: Act #1100484326.

As always, we thank you for your support. If there are activities or functions that you would like the club to participate in, please let us know.

With regards,

*Lubow Jowa, President*



### ЩЕДРИЙ ВЕЧІР /МАЛАНКА 2015



*Творча група в Сан Франциско 8 січня*

Ще одним успішним святом Нового року, яке ми назвали «Щедрий Вечір» почався 17 січня 2015 року наш новий рік в Меморіальному центрі ветеранів в Девісі, Каліфорнія. Завдяки нашим членам клубу та їхньої тяжкої і вдумливої праці, ця подія вийшла успішною. Цього року це було заплановано

майже в кінці року у зв'язку з невизначеністю подій, що відбувалися в Україні, побоюючись, що ми повинні щось змінити у зв'язку з драматичними подіями, які не перебували під нашим контролем. Тим не менш, ми зберегли всі традиційні обряди, які ми зазвичай маємо під час наших святкувань Маланки: танці, співи, конкурси на кращу Кутю, і саме виконання Вертепу.

Наталя Кохана провела програму і організувала "Конкурс Куті." Виступили чудові виконавці: Ансамбль бандуристів, танцювальні ансамблі «Сонечко» і «Веселка», Іванна і Джуліанна Філіпенко, Оксана і Святослав Стуси, та вокальний ансамбль «Коляда». Едуард Тишкевич зробив Вертепну Зірку на конкурс, які «засіяла» під час виступу Коляди, а Оксана Манжай відмінно попрацювала для організації вертепного гурту, тема якого в комедійній формі були пов'язані з сьогоднішніми подіями в Україні. Інші члени Товариства чудово виступили, як актори, музи-

канти. Чудово виступила Оксана Манжай, як "Путін-диявол", в той час як Ярема Кузишин був видатною "Маланкою", яка врешті-решт вимітає "Путіна" з України у щасливому кінці.

Світлана Криштафович відмінно працювала над організацією вечери та напоїв. Ми дякуємо їй та всім помічникам, у тому числі членам її сім'ї - дітям Соломії і Степанові, та інших серверів помічникам: Наталі Шевчик, Ользі Шевчик, Софії Шевчик, Христині Шевчик, Оксані Петречко і Галині Парацак. Ми цінуємо «європейські Делікатеси» за підготовку багатьох продуктів до нашого стола та за їхні пожертви для призів для нашої лотереї. Андрій і Оксана Бучко допомогли при аукціоні. Ігор Шевчик купив напої для столів. Галя і Богдан Монастирські і їхні діти Максим і Юлія допомогли з обслуговуванням та сервуванням столів. Оля Олійник організувала аукціон (вперше на такому заході), і допомогла з речами для цього. Наші маленькі помічники лотереї були Анастасія Кохана, Меланія Кузьо, Софія Бучко, Софія Соколович, і Катя Біскарді. Родина Вочків Подарувала п'ять чудових подарункових кошиків для аукціону та призи для лотереї. Щиру подяку висловлюємо нашим донорам лотереї і аукціону, а це: Оля Олійник, Олеся Кузьо, Інна Марків, Маріанна Зелінська Гортон, Наталія Кохана, Алекс і Джоанна Качмарі, і Ніна Парк. Ми змогли зібрати значну суму коштів для допомоги Україні.



*Переможці конкурсу Куті*

При дверях чергували Lubow Йова, а також Едвард Тишкевич та Віктор Шевчик. Нарешті, ми дякуємо Миколі Гонтару за надання своїх послуг, як звукооператора та

DJ для танцювальної частини вечора. А тепер готуймося до наступного року святкування Щедрого Вечора, яке заплановано на 16 січня!

### **SCHEDRYJ VECHIR/MALANKA 2015**

Another successful Malanka (which we called Schedriy Vechir) occurred on January 17, 2015 at Veteran's Memorial Center in Davis, CA, thanks to our club members for their hard and thoughtful work to make this event a success. This year we made our plans late in the year due to the uncertainty of events happening in Ukraine, fearing that we would have to change things due to dramatic developments not under our control. Still, we had all the events that we customarily have at our Malankas, including dancing, singing, competitions making kutia, and a new event for the year, a Vertep performance.



*Маланчин гурт 17 січня 2015 року*

Natalia Kokhanyy led the program and organized the "kutia competition." We had our full complement of excellent performers: the Bandura ensemble, Sonechko, Veselka, Ivanna and Julianna Filipenko, the Stus' Duet, and Koliada. Edward Tyshkevich also made and displayed a very fine caroling "star" during the Kolida's performance. Oksana Manzhay did an excellent job with organizing the Vertep, whose theme in comedic way related to present day events in Ukraine. Outstanding acting, singing and musical accompaniment was done by members of the club. Oksana Manzhay did remarkable performances, starring as "Putin devil," while Yarema Kushyshyn was an

outstanding "Malanka," who ultimately sweeps away "Putin" to a happy ending.

Svitlana Khrystafovych did an excellent job of coordinating the reception and dinner and refreshments. We thank her and all her helpers, including members of her family, Solomiya and Stepan, and other servers and helpers: Nataliya Shevchyk, Olha Shevchyk, Sofia Shevchyk, Christina Shevchyk, Oksana Petrechko and Halyna Parashchak. We appreciate the European Delicatessen for their preparing many of the food items and for their donation of prizes for our raffle. Andriy and Oksana Buchko helped with the serving and auction prizes. Ihor Shevchyk purchased the drinks for the tables. Halya and Bohdan Monastyrsky, their kids Maxim and Yuliya helped with setup, serving, decorating and related affairs. Ola Oliynyk organized a silent auction (a first for us) and helped with the

raffle. Our little raffle helpers were: Anastasiya Kokhanyy, Melanie Kuzo, Sofiya Buchko, Sophia Sokolovych, and Caterina Biscardi. The Wochoks assembled five wonderful gift baskets for auction and raffle prizes. Sincerest gratitude is given to our other raffle donors and silent auction donors: Ola Oliynyk, Olesia Kuzo, Inna Markiv, Marianna Zelinska Gorton, Natalia Kokhanyy, Alex and Joann Kachmar, and Nina Parke. We were able to collect a significant amount of funds for Ukrainian aid.

At the door helping Lubow Jowa were Edward Tyshkevich and Victor Shevchyk. Finally, we thank Nick Gontar for donating his services as sound technician and DJ for the public dancing portion of the program. Look forward to next year's Schedriy Vechir on January 16<sup>th</sup>!

*Luba Jowa*



### EXHIBIT OF TRAVELING UKRAINIAN MUSEUM FEBRUARY 28, 2015



*Lesya Castillo shows Ukrainian designs in the art of drawing*

### КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКІ ПОДІЇ В ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА (САКРАМЕНТО-РАНЧО КОРДОВА, КАЛІФОРНІЯ)

Завдяки підтримці, яку надала Українська кредитна Спілка ще у грудні минулого року в Школі українознавства відбулися важливі події культурного значення: 28 лютого була проведена **Виставка пересувного музею**

українського мистецтва та 14 березня 2015 року **Шевченківське свято** з попереднім **конкурсом** на кращий малюнок, виконання поезії чи музичного твору та написання есею.

Виставка музею дуже важлива в наших умовах, тому що в Сакраменто немає приміщення для таких цілей, а тим часом окремі особи вже мають дуже гарні збірки предметів прикладного мистецтва, таких як вишивок, костюмів, книг і багато чого іншого. Це повинні бачити наші діти, бо тоді їм відкриваються очі на багату культуру нашого народу. Можна багато говорити які ми здібні та розумні, але приповідка говорить: краще один раз побачити, ніж сто раз почути.

Виставка була поділена на секції: портрети українських історичних постатей (з колекції О. Олійник) – князів, гетьманів, президентів – відповідав за пояснення учень 8 класу Давид Туруцький; українська народна архітектура в картинах була представлена також учнями 8 класу (Олександр Більський і Дарина Кващук); прекрасну колекцію народного одягу привезла пані Оксана Стус із Сан-Франциско. Вона представила майже всі регіони України. Колекцію вишитих рушників та показ як вишивати демонструвала мама учня 8 класу п. Наталія Ващик. Українські народні інстру-

менти – фотографії, інформацію та самі інструменти з колекції О. Олійник представляли Петро Ващик і Сергій Демчук, а грали на бандурах Сюзанна Гонтар (7 клас) і Софія Бучко (4 клас). Українське малярство на прикладі Петриківських розписів представила п. Леся Кастілля з Сан Франциско, яка також зуміла намовити учнів намалювати малюнки для солдатів України. Звичайно, що без української писанки яка може бути виставка? Про неї відповідала і гарно справилася з демонстрацією п. Наталія Біскарді, мама учениці 4 класу. При виставці головних уборів та герданів допомогла мама Марія Демчук. Ще одна секція була організована учнями 8 класу – Естер Сільчук відповідала за показ сувенірів від родин учнів-випускників. Учні підходили разом зі своїми учителями і оглядали виставку за виставкою. Кому найбільше подобалися писанки, кому малюнки, а кому костюми та сувеніри.

Разом з ними були виставлені учнівські роботи – малюнки на теми творів та портрети Тараса Шевченка. Комісія згодом вибрала кращих і ми нагородили тих учнів грамотами й призами на Шевченківському святі, яке відбулося 14 березня.

**Участь у конкурсі ім. Т. Шевченка** була відкрита для всіх школярів, і майже половина учнів школи брала участь у ньому: у першому і другому класах 12 учнів малювали малюнки, у третьому шестеро малювали а двоє учнів прийняло участь у концерті як виконавці. Четвертий клас (учитель Людмила Журавель) виявився найактивніший – представив 8 малюнків, 2 виконавці та 4 “письменники”.. У п’ятому класі 5 учнів малювали, 1 декламував вірша і один учень, Антон Дорошук, написав твір, який був допущений до Міжнародного конкурсу в Україні. У 7-х класах багато учнів малювали портрети Шевченка, троє виступили як виконавці, і вісім написали твори про Т. Шевченка. Твір семи-класниці Сюзанни Гонтар був посланий до Києва на конкурс. У 8-му класі учні вивчали малярську творчість Шевченка по програмі

“українська культура”, отже вони мали завдання писати реферати та виготовляти плакати. Двоє учнів написали твори на конкурс – Петро Ващик та Сергій Демчук, твір якого також був посланий до Києва.

На Шевченківському святі у школі виступили декламатори, співаки і бандуристи, а всі учні, що брали участь – нагороджені грамотами та подарунками.

*Оля Г. Олійник*



*Collection of Authentic Ukrainian costumes by Oksana Stus – traveling Ukrainian museum, February 28, 2015.*

### **Shevchenko Celebration and Competition in Heritage School of Ukrainian Studies**



*Денис і Діана Криві біля своєї роботи про Т. Шевченка*



### ШЕВЧЕНКІВСЬКЕ СВЯТО 2015

Шевченківське свято у Північній Каліфорнії відбувається від 1999 року щорічно. Цього року воно відбулося у неділю 8 березня у гарному залі Пресвітеріанської церкви у Розвілі.



*Фінал на Шевченківському святі 8 березня*

Наше Шевченківське свято відбулося враз із відзначенням 200 річного ювілею Михайла Вербицького – композитора гімну «Ще не вмерла Україна». Музична частина розпочалася молитвою «Отче наш» на музику Вербицького у виконанні вокального ансамблю «Коляда», за ним доповідь про композитора зі слайдами проголосила п. Галина Лорчак. У першій частині програми прозвучали також «Думи мої» у виконанні ансамблю бандуристок, керівник Оля Г. Олійник, художнє читання поеми «Було колись в Україні» Богдана та дочки Юлії Монастирських, та доповідь про Шевченківські заповіді для українців, підготовлена Олею Г. Олійник. У другій частині дуже проникливо у виконанні читці Оксани Манжай, Наталі Біскарді та Яреми Кузишина пролунала поема «Кавказ», яка відбила сучасні настрої українців відносно імперії зла... Далі виступили наші юні учасники з віршами та піснями, як також і дорослі виконавці. Далі у програмі прозвучали пісні «Зоре моя вечірняя», «Зацвіла в долині червона калина», «Якби мені черевики», «Наша дума, наша пісня», «Учітєся, брати мої», «Ой, три шляхи широкії», «Ой, чого ти почорніло, зеленєє поле?», «Летить галка через балку», « Ой, літа орел», вірші «Тече вода з під явора», «Ой, по горі ромен цвіте», «Ой, діброво, темний гаю», «Розрита могила», а на закінчення концерту було виконано «Реве та

стогне Дніпр широкий, «Заповіт» і Гімн України.

Дякуємо всім учасникам та помічникам, які доклали зусиль, щоб Шевченківське свято стало успішним. У програмі взяли участь: Ансамбль бандуристів у складі Катрусі Біскарді, Софії Бучко, Ангеліни Ващик, Сюзанни Гонтар, Анастасії Коханої, Тані МакФарланд, Олі Г. Олійник-керівник; Вокальний ансамбль «Коляда» - керівник Андрій Криштафович; Декламатори: Наталія Біскарді, Ярема Кузишин, Оксана Манжай, Богдан Монастирський, Галина Лорчак, школярі Ксенія та Меланія Кузьо, Ірина Монастирська, співаки Оксана та Святослав Стуси, акомпаніатор Наталія Кохана За перекуску відповідали і приготували – Товариство Збереження Української Спадщини, Любов Йова та Світлана Криштафович. Декорації приготували Оля Олійник, Оксана Бучко, та Наталія Біскарді.

*Оля Олійник*

### СHEVCHENKO CELEBRATION EVENT 2015



*Наталія Біскарді, Ярема Кузишин та Оксана Манжай – поема "Кавказ"*

We have been celebrating the life of Taras Shevchenko in Northern California since 1999. This year's event took place on Sunday, March 8<sup>th</sup> in the beautiful hall of the Valley Springs Presbyterian Church in Roseville.

The celebration also recognized the 200th anniversary of Mikhail Verbytsky, a Ukrainian composer best known for writing the music to Ukrainian National anthem: "Ukraine is still alive." The program began with hymn "Our Father" music of Verbytsky performed by vocal

ensemble Koliada, followed by short biography of him given by Halyna Lorchak. In the first part of the program also featured "My thoughts" performed by the Bandura ensemble led by Ola H. Oliynyk, followed by recitation "It was once in Ukraine" Bohdan and daughter Julia Monastyrsky, and then a lecture on "What Shevchenko would command to Ukrainians," by O. Oliynyk. In the second part, the poem "Kavkaz" was cleverly presented by Oksana Manzhay, Natalia Biskardi and Yarema Kuzyshyn to reflect the current disposition of Ukrainians towards the "Evil Empire." Finishing up the program were also our younger participants with poems and songs: "My Evening Star," "The Valley of Red Viburnum Blooms," "If I Had Shoes," "Our Thoughts, Our Songs," "Learn, My Brothers," "Oh, Three Wide Ways," "Oh, Why Are You Darkened, Green Meadow?" "Jackdaw Flies through the Beam," "Oh, the Eagle Flies," "Water Flows beneath the Sycamore," "Oh, the Hill Roman Bloom," "Oh,

Dark Woods," "The Ruined gGave", and at the concert end, all present sang, "Roars and Moans the Wide Dnipro," "Testament" and Ukrainian National Anthem.

We thank all participants and contributors who made efforts to Shevchenko festival was a success: the Bandura Ensemble consisting of: Katrusia Biskardi, Sofia Buchko, Angelina Vashchyk, Susan Gontar, Anastasia Kokhanyy, Tanya MacFarland, led by Ola H. Oliynyk; Vocal ensemble Koliada led by Andriy Kryshtafovych. Reciters: Natalia Biskardi, Yarema Kuzyshyn, Oksana Manzhay, Bohdan Monastyrsky, Halyna Lorchak, Ksenia and Melania Kuzio, Iryna Monastyrsky; singers: Oksana and Svyatoslav Stus and accompanist Nataliya Kokhanyy. Refreshments were prepared by Svitlana Kryshtafovych and Lubow Jowa. The stage decorations were done by Ola Oliynyk, Oksana Buchko, and Natalia Biscardi.

*Ola Oliynyk*



### ДОБРОЧИННИЙ КОНЦЕРТ УКРАЇНСЬКОЇ І ПОЛЬСЬКОЇ МУЗИКИ, ПІСНІ І ТАНЦЮ



14 березня 2015 року відбувся благодійний концерт, щоб допомогти українським жертвам війни. Він пройшов у залі польського американського клубу в Roseville. Глядачі заповнили зал, щоб побачити Lowiczanie - польський танцювальний колектив з Bay Area, а також наші танцювальні колективи «Сонечко» і «Веселка», вокальний ансамбль

«Коляда», і дует Сьюзен Уорланд (скрипка) та Микола Присакар (акордеон). У добре розробленій програмі, аудиторію розважали традиційними танцями з Польщі Lowiczanie - доросла аматорська група, яка існує більше як 40 років, що появлялася у різних барвістких національних костюмах на кожен танець. Точно так само наші молодіжні танцювальні колективи, Веселка, і Сонечко, виступають в унікальних костюмах з різних регіонів України. Обидві групи мали високу енергією та ентузіазм. Наша вокальна група «Коляда» запалювала український народ патріотичними піснями, відповідний для цього свята. Завершили програму виступи молдавського музиканта Присакара і пані Уорланд, які є дійсно чудовими виконавцями на акордеоні та скрипці, що грали традиційну музику із Закарпатської області та українську і молдавську народну музику.

Ідея благодійного концерту прийшов від Мері Кей Stuvland, художнього керівника Lowiczanie, які часто брали участь у фести-

валях з нашими танцювальними групами і Колядою. Вона відчувала, що ця ідея спільного концерту виведе до кращого артистизму обидві наші культури і підтримає гідну справу допомоги України, яка в цей час її гостро потребує.

Додаткове визнання повинно бути зроблено для членів польського клубу, який підтримав подію, надавши зал і матеріально-технічну підтримку, в той час як члени нашого Товариства зібрали кошти при дверях і надали закуски для продажу з метою залучення додаткових коштів. Велика подяка йде до всіх, хто втілює цю чудову подію у життя, і можливо ця співпраця між нашими двома товариствами буде служити сходиною до майбутніх подій, які принесуть користь нашим громадам та громадськості в цілому.

Товариство закликає всіх наших друзів і членів прийти на польський фестиваль 12 вересня (субота) з полудня до 6:00 год. Вечора, який відбудеться у приміщенні Польського клубу за адресою 327 Main Street, Розвелл, штат Каліфорнія 95678. Для більш детальної інформації див [www.polish-club.org](http://www.polish-club.org).

*Люба Йова*



#### **A BENEFIT CONCERT OF UKRAINIAN AND POLISH MUSIC, SONG AND DANCE**

On March 14, 2015, a benefit concert to help Ukrainian victims of the war was held to at the Polish American Club of Great Sacramento in Roseville. The audience packed the hall to see Lowiczanie, a Polish Dance group from the Bay Area, our own Sonechko and Veselka, Koliada,

and the duo of Susan Worland (violin) and Nikolai Prisakar (accordion). In a well-designed program, the audience was entertained with traditional dances from Poland by Lowiczanie, an adult amateur group in existence for over 40 years, who displayed colorful regional costumes for nearly every dance. Similarly, our youth dance groups Veselka and Sonechko performed in unique costumes from various regions of Ukraine. Both groups exhibited high energy and enthusiasm. Our singing group Koliada sang rousing Ukrainian folk and patriotic songs suitable for the occasion. Rounding out the program were performances of Prisakar and Worland, truly remarkable performers on the accordion and violin, who played traditional music from the Trans Carpathian region and Ukrainian folk music.

The idea for the benefit concert came from Mary Kay Stuvland, the artistic director of Lowiczanie who often participated in festivals with our dance groups and Koliada. She felt that this idea of joint concert would bring out the best artistry from our respective cultures and support a worthy cause of aiding Ukraine in this time of dire need.

Additional recognition should be made to the members of the Polish club who supported the event by providing the hall and some logistical support, while members of our club collected funds at the door and provided refreshments for sale to raise additional funds. Thanks goes to all who made this a remarkable event, and may this joint venture between our two clubs serve as stepping stone to future events that will benefit our communities and the public at large.

The Club encourages all our friends and members to come to the Polish Festival on September 12<sup>th</sup> (Saturday) from noon to 6:00 at the Polish American Club, 327 Main Street, Roseville, CA 95678. For more details see [www.polish-club.org](http://www.polish-club.org).

*Luba Jowa*





### ПОКАЗ ДВОХ ІСТОРИЧНИХ ФІЛЬМІВ



28 березня в бібліотеці міста Кармайкл голова Товариства д-р. Люба Йова демонструвала фільм «Павло Полуботок» – виставу Львівського Драматичного Театру про життя відомого українського гетьмана. Фільм підкреслив тяжке становище цього українського лідера в його зусиллях по збереженню прав та громадянських законів українського народу, які були досягнуті в рамках верховенства Богдана Хмельницького. Ці права були гарантовані російським царем, але опинилися під загрозою і Полуботок зрозумів реальну політику, що Росія хоче підпорядкувати і знищити українську націю.

Пізніше, 30 травня був показаний фільм "Поводир". У ньому американський хлопчик Андрій потрапляє в Радянську Україну в 1930 році разом з батьком. Згодом він опиняється в якості поводиря для сліпого бандуриста Івана. Обидва вони розшуковуються безбожною владою: Андрій як носій секретного повідомлення за кордон, а Іван як сліпий співак. В ті часи кобзарі в Україні були приречені на знищення за вказівкою Сталіна. Вони були небезпечні для влади тому що співали думи про українську історію, нагадуючи народу про те, хто він є. Зрештою, Андрій виживає, але сліпі музиканти загинули.



### ПYSANKA WORKSHOP – КУРС ПИСАННЯ ПИСАНОК

Курс писання писанок відбувся 14 березня 2015 року. Інструктор Тереза Михалко-Гарберт, асистенти Любов Йова і Мотря Томків.

Pysanka Course at Carmichael Park on March 14, 2015. Course conducted by Teresa Mihalko Harbert, assisted by Lubow Jowa and Motrya Tomkiw.

Якщо ви пропустили перегляд цих фільмів, будь ласка, зв'яжіться з Любов Йовою, яка зможе повторно організувати їхній перегляд.

*Любов Йова*

### TWO HISTORICAL FICTION MOVIES SHOWN

On March 28<sup>th</sup> at the Carmichael Library, the club showed the movie "Pavlo Polubotok" a dramatization of the life of this famous hetman of Ukraine by Lviv Academic Dramatic Theater. The movie highlighted the plight of this Ukrainian leader in his efforts to preserve the hard fought rights that the Ukrainian nation achieved under the rule of Bohdan Khmelnytsky. These rights while guaranteed by the then Russian Tsar, are now threatened by the current one. Polubotok realizes in the end that Russia only wants to subjugate and annihilate the Ukrainian nation.

Later, on May 30<sup>th</sup>, the movie "Povodyr" (The Guide) was shown. In it, an American boy, Andrew, finds himself in the middle of Soviet Ukraine in the 1930s, as a guide for the blind minstrel/bandura player Ivan. Both of them are wanted by the authorities, Andrew for a secret message, and Ivan for being a blind minstrel. These minstrels (kobsari) in Ukraine are destined for annihilation by the Stalin, dangerous because they sang ballads about Ukrainian history, reminding the people about who they are. At the end, Andrew survives but the blind minstrels are killed.

If you missed viewing these movies, please contact Lubow Jowa regarding how to see them on a personal basis.

*Luba Jowa*



## 8-Й ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ

Цей щорічний культурний захід відбувся 8 червня в суботу в гарному залі місцевої пресвітеріанської церкви у Розвілі, яку Товариство Збереження Української Спадщини винаймає для своїх міромриємств роками. Цього року були представлені музичні студії музикантів з України і не тільки: Міри Велиган, Вадима Гелетюка, Наталії Коханої, Олі Г. Олійник, Лесі Соколович, Ольги Шевчик та Емі Сакабе. Членами журі були професійні музиканти – Юрій Гелетюк, директор музичної школи, Юрій Олійник – член Спілки композиторів України, та член МТАС і Гелен Менденгол – органіст та піаніст, член МТАС і активіст музичного життя Сакраменто.

Юні музиканти віком від 7 до 18 років, деякі вже не вперше, а деякі в перший раз виконували твори українських композиторів, або обробки українських мелодій. Всі вони були нагороджені медалями та невеликими грошовими преміями, завдяки великій допомозі Української Кредитної Спілки (менеджер Михайло Ткач), а також умілій організації Олі Олійник та Наталі Коханої.



*Переможці фестивалю 8 червня 2014 року*

З молодшої групи перші місця отримали Олександр Марін - фортепіано, Марк Михайлишин - гітара, Ангеліна Ващик – бандура, Ванесса Джумара – скрипка, Софія Бучко – бандура, Анастасія Кохана – фортепіано, та Сюзанна Гонтар – спів. У старшій групі перші місця отримали Еліза Хегі, Емма Колодрівська та Микола Козлов – фортепіано, Даниїл Сушик – гітара, та дует бандуристок Сюзан-

ни та Софії, які виконали Польку № 5 М. Вербицького – автора Гімну України, про якого О. Олійник підготувала і виголосила доповідь, присвячену 200 річчю від дня народження, у якій висвітлила інформацію про його життя і творчість.

Виконувалися твори М. Леонтовича, М. Кравчука, Ок. Герасименко, М. Степаненка, Я. Бобалік, Я. Степового, О. Білаша, М. Вербицького, В. Сокальського, О. Захарків, М. Скорики і слухачі відзначили різноманітність та високу мелодійність озвучених творів. Вони також звернули увагу на різноманітність музичних інструментів – бандура, гітара, скрипка, фортепіано.

Музичні фестивалі мають велике значення, тому що звучать твори українських композиторів, які не часто й в Україні почуєш, а ще й до того у виконанні юних, тобто молодь вивчає свою спадщину та культурні традиції так далеко – на другому кінці світу від України. Хочеться побажати учасникам фестивалю, їхнім батькам та учителям надалі продовжувати гідні традиції нашого народу.

*Юрій Олійник*

## 8TH FESTIVAL OF UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC



This annual cultural event was held on Saturday, June 8<sup>th</sup> in the beautiful hall of Valley Springs Presbyterian church in Roseville, which the Ukrainian Heritage Club has been renting for its events for many years.

In this event, young musicians age 7 to 18 years, some new to this event, performed works by Ukrainian composers or works based on Ukrainian melodies. Works performed included

those by M. Leontovych, O. Kravchuk, Oksana Herasymenko, M. Stepanenko, Y. Bobalik, J. Stepanenko, O. Bilash, M. Verbytsky, V. Sokalskiy, A. Zakharkiv, and M. Skoryk, reflecting a diversity of musical styles. They also performed on a number of different musical instruments: bandura, guitar, violin and piano. Students from the following studios took part: Mira Veligan, Vadim Geletyuk, Natalia Kokhanyy, Ola Oliynyk, Lesya Sokolow, Olha Shevchyk (all members of the UHC of NC) and Amy Sakabe. Members of the jury were professional musicians: Yuriy Geletyuk, director of a music school, Yuriy Oliynyk, Member of the Union of Composers of Ukraine, and member of the Music Teacher Association of Sacramento (MTAS) and Helen Mendenhall, organist and pianist, member of MTAS and active the musical life of Sacramento. Performers were awarded medals and small cash prizes, thanks to the great help Ukrainian Federal Credit Union (manager Michael Tkach). The event was organized by Ola Oliynyk and Natalia Kokhanyy.

The students were divided into two groups based on age. Of the younger group received the first place award recipients were: Alexander Ma-

rin - piano, Mark Mykhailyshyn - guitar, Angelina Vaschyk - bandura, Vanessa Dzhumara - violin, Sofia Buchko - bandura, Anastasia Kokhanyy - piano and Suzanna Gontar - singing. In the older group first place finishers were: Eliza Hagg, Emma Kolodrivska and Nikolay Kozlov - piano, Daniel Sushyk - guitar and bandura duo Susanna Gontar and Sofia Buchko, who performed Polka No. 5 by M. Verbytsky (the author of the anthem of Ukraine). O. Oliynyk prepared and delivered a short Verbytsky's biography on the 200<sup>th</sup> anniversary of his birth, highlighting his important accomplishments.

Music festivals are important because Ukrainian Composers are rarely not heard of outside of Ukraine. Moreover, the young performers have the opportunity learn about their heritage and cultural traditions from afar, on the other side of the world from the Ukraine. I wish that the participants, their parents and teachers continue this worthy tradition of performing Ukrainian music.

*Yuriy Oliynyk*



*Учасники українського музичного фестивалю*

### **ЩИРИЙ УКРАЇНЕЦЬ – МИХАЙЛО ЦАР** (10-30-1922 – 06-08-2015)

Михайло Цар був відомий в українській громаді Каліфорнії, як один із засновників і довгочасний Голова Американсько-Української Координаційної Ради в Сан Франциско, активний діяч у багатьох сферах суспільного життя.

Пан Михайло народився в Чеській республіці – в ті часи багато української інтелігенції знайшло там притулок від советських більшовиків. Він був наймолодший у родині з чотирьох дітей. Батьки привили йому велику любов до їхньої батьківщини, яку Михайло проніс через все своє життя. Свою другу половину – пані Ольгу він зустрів у Німеччині наприкінці 2 світової війни. Шукаючи кращого життя для

своєї родини, Михайло працював на шахтах у Бельгії, а потім імігрував до США. Спочатку родина виїхала до Торонто, Канада, а потім поселилися в Св. Гелені, Каліфорнія у 1961 році, звідки згодом переїхали до Бурлінгейму в 1969 році.



Пан Михайло був активно задіяний у політиці протягом свого життя. Він став одним із засновників Українсько-Американської Координаційної Ради в Сан Франциско та її головою. Він допомагав зберігати та розвивати культурні традиції, суспільне життя і патріотизм в українській громаді в Сан Франциско та околицях, був представлений до багатьох нагород за свою працю.

Пан Михайло був активістом в багатьох починаннях, як от "Лікарі без кордонів" та ін. Він організував перевіз вантажів з медичними засобами для гуманітарних цілей і супроводжував їх до України, а зокрема до Чорнобиля та інших європейських країн.

Вийшовши на пенсію після праці як конструктор, пан Михайло залишався в раді директорів і як порадник в УККА, а також допомагав виховувати внуків своїх дочок.

Він був люблячим чоловіком, батьком і дідусем. За ним сумують дружина Ольга, з якою він прожив 67 років, дочки Нікі, Ірина та Лідія, зять Джеб, і внуки Джеремі та Бренден. Пам'ять про нього буде назавжди жити у наших серцях.

## IN MEMORY OF A TRUE UKRAINIAN, MICHAEL CAR

10/30/1922 -6/8/2015

Michael Car was known in the Ukrainian community of California as one of the founders and Chairman of venerable Ukrainian-American Coordinating Council in San Francisco, an active leader in many areas of public life.

Michael was born in the Czech Republic, where in those days, many Ukrainian intellectuals found refuge there from the persecution of Soviet Bolsheviks. He was the youngest in a family of four children. Parents endowed him a great love for their homeland, which Michael carried throughout his life. His mate Ola, he met in Germany at the end of World War II. Seeking a better life for his family, Michael worked in the mines in Belgium and then immigrated to the United States. Initially, the family moved to Toronto, Canada, then to St. Helena, California in 1961, and finally settled in Burlingame, California in 1969.

Michael was actively involved in the Ukrainian community throughout his life. He became one of the founders of the Ukrainian American Coordinating Council of San Francisco and its chairman. He helped maintain and develop cultural traditions, social life and patriotism in the Ukrainian community in San Francisco and surrounding areas, and received many awards for his work.

He was active in other endeavors, such as "Doctors without Borders" organizing ship transport of medical supplies for humanitarian purposes and accompanying them to the Ukraine, particularly to Chernobyl, and to other European countries.

After retiring as contractor, Michael remained on the board, as a counselor UACC, and helped in raise his grandchildren.

He was a loving husband, father and grandfather. His family mourns: his wife Ola, with whom he lived for 67 years, daughter Nicky, Irene and Lydia, son Jeb and grandchildren Jeremy and Brenden. His memory will live forever in our hearts.



### СВЯТО КУПАЛА 2015

Вже багато років у Північній Каліфорнії відбувається Свято Купала – стародавнє українське відзначення літнього сонцестояння, коли приходить найкоротша ніч і найдовший день. З історичних джерел довідуємося, що це свято відзначалося у багатьох народів Європи. Ми, українці, отримали в спадок від наших предків чудові пісні та звичаї, які потрібно не забувати, берегти й примножувати. Серед них особливе місце займає Івана Купала.

Цього року, як і два минулі, організацією як свята Купала, так і табору, зайнялися Оксана Стус та Оля Олійник. Їм допомогли Микола Гонтар та Ярема Кузишин. Для святкування і таборування було обрано нове місце – "Event Center" у Sly Park - затишний груповий табір поліпшеного типу. Найголовніше, що вплинуло на вибір місця це те, що можна буде урочисто почати свято з підняття українського прапора на високій щоглі, що й відбулося 27 червня – прапор замайорів у синьому небі на каліфорнійській землі, а присутні урочисто виконали гімн України.



*Свято Купала в 2015 році*

Оксана Стус гарно попрацювала над рекламою, багато осіб зголосилося, і 26 червня відбувся заїзд до 3-денного табору. Оля Олійник працювала над вивченням нового репертуару з юним поколінням, які згодом взяли участь у Конкурсі на краще виконання купальської пісні і прикрасили свято. Завдяки спонсорству Товариства Збереження Української Спадщини (голова д-р Люба Йова) учасниці конкурсу були нагороджені великими грошовими преміями.

Саме дійство відбулося у гарному мальовничому місці – на березі озера, під високими соснами та видом на таємничий острів. Талановита група співаків під керуванням Оксани і Святослава Стусів жваво виконувала купальські пісні, в той же час присутні водили хороводи та бавилися в різні ігри. Дякуємо тим особам, які подбали про атрибути свята: деревце Марени (родина Стусів), ляльку-Купала (Едвард Тишкевич), Коло та підготовка хороводу (Оля Олійник). Того року приїхало багато нових людей, але вони активно включилися, як і належить українцям – одягнулися у вишиванки, дівчата та жіночки приготували чудові віночки, родини приносили свої смаколики до загальної вечері. Також варто згадати, що на свято у повному складі прибули родина Романа Рітачки – Роман, дружина Олеся, теща пані Оля Перун і четверо їхніх дітей. Вони, як естафету, передали фотографії з попередніх років – Свята Купала, починаючи від 2003, отже присутні могли переглянути фотографії, впізнавати себе, згадувати минулі роки... Чудовими є фото виставлені в Інтернеті від Андрія Шегери, Лесі Кастільйо та ін.

Вже минає час, але ми все ще отримуємо гарні відгуки про свято і слова подяки від учасників. Це є доказом, що такі свята потрібні, і ми будемо надалі працювати над тим, щоб вони проходили цікаво і змістовно.

У свою чергу хочемо подякувати всім учасникам Купала за позитивну енергію, за спілкування й обмін почуттями, за єдність думок, за оте рідне, єдине, українське, яке з трепетом зберігаємо на чужині. Тільки завдяки вам свято відбулось уже в тринадцятий раз!

Також, після фінансових розрахунків ми маємо \$455, які будуть направлені в Україну, на підтримку культурно-просвітницьких благодійних організацій/ініціатив. Дякуємо, Купальська спільноті!

*Оксана Стус і Оля Олійник*

### KUPALA (SUMMER SOLSTICE) CELEBRATION 2015

For many years in Northern California we have celebrated Kupala - an ancient Ukrainian rite held on the summer solstice, the phenomenon when days are long and nights,

short. From historical sources we know that this custom was celebrated in many Europe nations, which now has largely been forgotten. As Ukrainians, we have inherited from our ancestors many traditions and customs associated with certain holidays. We feel that these holidays along with their respective traditions and customs should be preserved, protected and promoted, one of the most special being, Kupala.



Thus on June 27th, the event started with the symbolic raising of the Ukrainian flag on the pole in front of the Sly Park Center building, below the blue sky on the California soil, followed with and the solemn singing of the anthem of Ukraine. That event took place in a scenic spot, on the lakeshore, under the tall pines and overlooking a mysterious island. Sly Park was selected for this year's Kupala because of the availability of a group center with an adjoining, cozy campground.

Organizing Kupala festival and camp was done by Oksana Stous and Ola Oliynyk, with help from Mykola Hontar and Yarema Kuzyshyn. Oksana Stous worked on advertising, and many people came for the three day camp. Ola Oliynyk taught a new repertoire of songs for the youth, who later would take part in the competition for the best performance

of Kupala songs and also developed decorations to enhance the celebration. Ukrainian Heritage Club provided the funds so that contestants could be awarded small cash prizes. A talented group of singers organized by Oksana and Svyatoslav Stous performed lively Kupala songs, along with circle dances and engaged in a variety of games. Thanks goes to those who created specific symbolic decorations: Marena tree (family Stus), Kupala doll (Edward Tyshkewich), and Kolo, as well as preparation of circle dancing and singing (Ola Oliynyk).

This year we had many new people, who came prepared as befits Ukrainians: dressed in embroidered shirts, girls prepared wonderful wreaths, and families brought their favorite dishes for group dining. Also worth mentioning is that the whole family of Ritachka came: Roman, wife Olesya, mother-Mrs. Olga Perun and their four children; this family has hosted many of the previous Kupalas. In picture posters of Kupala Celebrations from 2003, they recognized themselves, and remembered previous years. Additional engaging pictures can be found online from sites of Andrew Shehera, Lesia Castillo and others.

As time passes, we still get good reviews about the festival and words of thanks from many participants. It is clear that these celebrations are needed, and we will continue to work to ensure that they are interesting and informative. In turn, we want to thank all the Kupala participants for the positive energy, for the exchange of feelings, consensus of thoughts, all those things which truly makes us Ukrainian, although sometimes can with trepidation exist in exile from our homeland. Only because of you, has this holiday taken place for the thirteenth time!

*Oksana Stous and Ola Oliynyk*



### ДОПОМОГА УКРАЇНІ

На превеликий жаль, вже другий рік в Україні - важкі часи: війна, зубожіння населення. Держава губить найкращих своїх синів, помирає цвіт нації.

Українці, яких доля занесла далеко від Батьківщини, пильно слідкують за подіями в Укра-

їні. Вболівають і допомагають чим можуть і як можуть. В попередньому бюлетені ми подавали інформацію, яку допомогу ми надавали.

Наше Товариство не перестає допомагати Україні. До Товариства було передано медичні препарати. Ми закупили різні речі для армії:

одяг, спальні мішки, і все разом висла-ли до Армії SOS.

14 березня 2015 року відбувся благодійний концерт, який був організований спільно з Польською громадою. Гроші, які були зібрані під час концерту, були передані до організації «Станція Харків», яка займається переселенцями і біженцями. Друга частина передана Владисі Даниїлу, який їздив в Україну з благодійною місією. Відвідав поранених і сиріт, передавав допомогу.

За весь час, починаючи з лютого 2014 року до тепер, Товариство Збереження Української Спадщини, передало допомоги в Україну на суму більш як 21,000 доларів.

Дякуємо всім небайдужим жертводавцям. Ми продовжуємо приймати ваші пожертви, щоб допомогати людям в потребі.

*Світлана Криштафович*

### THE CLUB AIDS UKRAINE

Unfortunately, the war in Ukraine goes into its second year with more death, injury, poverty and hardships. Ukraine is losing its best sons, its dying flowers. While we, for whom fate has taken them away from the homeland, are still concerned and closely follow the developments in Ukraine. From the beginning, we sought to help the situation as

much as we could with giving from club resources as well as actively fund raising. In previous newsletters we documented how we provided assistance.

Still we have not ceased to assist Ukraine. Our recent activities included shipment of medications (donated by a friend), medical supplies, slipping bags and covers, gloves and hats, which were sent to Armia SOS. Furthermore, on March 14, 2015 we had a charity concert organized jointly with the Polish community. The money collected during the concert, were transferred to the organization "Station Kharkiv," which deals with immigrants and refugees. The second part of the funds were given to Bishop Daniel, who traveled to Ukraine on a charitable mission to convey help directly to the wounded and orphans.

Since February 2014 until now, thanks to you our donors and helpers, the Ukrainian Heritage Club has channeled more than \$21,000 in assistance to Ukraine.

Thanks again to you, our donors. Please remember the need is still there, and the club is determined to continue its help to needy Ukrainian people.

*Svitlana Kryshchak*



### GALICIA FLOWERS - КВІТИ ГАЛИЧИНИ

Galicia Flowers – це квітова студія Наталі Кравець і Олесі Кузьо, яка відображає їхнє спільне захоплення мистецтвом флористики.

Квіти супроводжують людину протягом всього життя. Вони дарують відчуття прекрасного, доповнюють наші свята, потішають в сумні дні, додають натхнення, передають почуття, які складно висловити словами. Квіткові композиції - це прекрасний подарунок, який запам'ятовується надовго.

Наталя і Олеся – майстрині, які вивчали базові техніки, історію, принципи, елементи та стилі флористики. Це дозволяє втілити креативність і неординарні ідеї. Вони не зупиняються на досягнутому і вдосконалюють свою майстерність, бо флористика – це щоденне навчання і щоденна творчість.

Олеся Кузьо і Наталя Кравець народилися у Львові, а познайомилися в Сакраменто, де пра-

цюють щоб поділитися з вами прекрасним мистецтвом аранжування квітів.

Побачити наші роботи можна на сайті <http://galiciaflowers.com> Також слідкуйте за нами на <https://www.facebook.com/galiciaflowerssacramento>



### GALICIA FLOWERS

Galicia Flowers – is a high-end floral studio, a joint project of two talented designers, Natalia

Kravets and Olesia Kuzo who share passion for flower art.

For the entire life flowers and flower arrangements give us a sense of beauty and hope in times of despair, complement our celebrations and express emotions, that often impossible to express with words. Flowers are wonderful and memorable gifts.

Natalia and Olesia are skilled in wide range of techniques; understand floral arrangement history and use design elements and principles to incorporate creativity and novelty into their work.



### В ПАМ'ЯТЬ СВЯЩЕНИКА АГАПІЯ ГОНЧАРЕНКА



*Agapius Honcharenko*  
*Агапій Гончаренко*

У минулому столітті українсько-американський православний священник закінчив свій земний шлях далеко від рідної України у своїй садибі, недалеко від Сан Франциско, Каліфорнія. Цей священник, Преподобний Агапій Гончаренко (1832-1916) приїхав з України, досягнув популярності завдяки своїй боротьбі з пануванням царського репресивного режиму Росії та в Україні та корупції Православної церкви і за підтримку закону про звільнення селян, і за підтримку всіх пригноблених людей. За його словами: «я втік з Московської в'язниці у широкий відкритий світ, бо в моїх жилах тече волелюбна кров». За це він був переслідуваний агентами Росії коли він пере-

Every project for them is an opportunity to grow and expand their skills.

Olesia Kuzo and Natalia Kravets both were born in Lviv city, a heart of Galicia region in Eastern Europe. Now they both work together in Sacramento, sharing the beauty of flowers with you.

Check our portfolio at <http://galiciaflowers.com> Also like us on Facebook <https://www.facebook.com/galiciaflowerssacramento> to get latest updates

бував у Європі, що призвело до його поранення, а тоді він вирішив емігрувати до США, і потім оселитися на пагорбах Гайварду і свою посілість він назвав "Україна." Це свідчить що він був українським патріотом. Гончаренко також став патріотом Америки і послужив інтересам Сполучених Штатів за допомогу американцям придбати Аляску. Він писав статті, а потім публікував газету «Аляска Herald» (в першу чергу для жителів Аляски), в російській та англійській мовах, яка включала й українську сторінку.

На своїй посілісті він вітав українських емігрантів і переселенців від землетрусу, що стався в Сан-Франциско. Він також проводив православні служби. Після його смерті він був похований там же разом зі своєю дружиною під високими деревами з видом на Hayward і затоку Сан-Франциско. Багато років по тому, ця земля стала частиною регіонального парку Гаріна у веденні Іст Бей Регіонального парку, а в 1991 році Комітет українських американців, постановив установити пам'ятний камінь, який позначає Каліфорнійський Історичний Landmark «Парк Україна» число 1025.

Недавно був створений новий комітет, щоб відзначити важливу дату, присвячену 100-річчю дня відходу у вічність А. Гончаренка. Плани включають провести Молитву, урочистий концерт, організувати публікації в американській пресу, інші види пропагування про життя і діяльність А. Гончаренка та будівництво постійної невеликої каплички біля могили. Комітет установив окремих рахунок в українській Федеральній кредитній спілці, Acct # 1100484326 (Агапій Гончаренко



комітет). Будь ласка, допоможіть нам фондами, щоб вшанувати пам'ять цієї великої людини!

### REMEMBERING REV. AGAPIUS HONCHARENKO

In the past century a Ukrainian-American Orthodox priest past away at his homestead, in the San Francisco Bay Area. This priest, Rev Agapius Honcharenko (1832-1916) came originally from Ukraine, achieving notoriety for his denunciation of Russia's domination of Ukraine and corruption of the Orthodox church and support for freeing the serfs, and support for all oppressed people. As he said, "I escaped from Moscow's jail into the wide open world because in my veins flows free blood." For this he was persecuted by the agents of Russia leading him to wander through Europe, until he decided to emigrate to this county, eventually settling in the Hayward Hills, on a farm he called "Ukraina." Clearly, he was a Ukrainian patriot. Honcharenko became a patriot of America too, serving the interests of the United States with advocating the annexation of Alaska, writing and then publishing the Alaska Herald (primarily for the residents of Alaska), which

included both Russian and Ukrainian language supplements.

On his farm he welcomed Ukrainian emigrants and displaced persons from the San Francisco earthquake. He also conducted Orthodox services. Upon his death, he was buried there on his ranch along with his wife, overlooking Hayward and San Francisco Bay. Many years later, this land became part of Garin Regional Park administered by East Bay Regional Park district in 1991. A committee of Ukrainian-Americans organized to establish a permanent memorial to him, succeeding to have the site designated as California Historical Landmark number 1025.

Today a new committee was established to commemorate this important man on the 100<sup>th</sup> anniversary of his death. Plans include a commemorative concert, publications, other activities on the site and construction of a permanent small structure. The committee has established an account at the Ukrainian Federal Credit Union, acct # 1100484326 (The Agapius Honcharenko Committee). Please help us to honor the memory of this great man!



### 200 РОКІВ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ МИХАЙЛА ВЕРБИЦЬКОГО



*Mykhailo Verbytsky (1815-*

Цього року вся Україна відзначала величну дату – 200-ліття з дня народження Михайла Вербицького – видатного композитора, хорового диригента, священника Української греко-католицької церкви, громадського

діяча та автора музики державного гімну України.

Вражає багатогранність постаті Михайла Вербицького, який зробив неоціненний і, на жаль, до сьогоднішніх днів неоцінений належним чином внесок у культуру нашої держави. І не лише завдяки авторству українського Славню, музика якого й досі надихає багатьох справжніх патріотів, провідників нації, що вірять в ідею великої соборної України.

За словами доктора мистецтвознавства Любові Кияновської, Михайло Вербицький заслуговує на «титул» однієї з ключових постатей в історії українського мистецтва. Разом з іншими прогресивними діячами на західних теренах України він закладав фундамент професійної культури, спрямованої на виховання національної свідомості. Вербиць-

кий як засновник «перемисьльської школи» мав дуже великий вплив на творчість наступної плеяди галицьких композиторів. Саме він заклав основи галицької побутової музичної культури в хоровому жанрі, в жанрі сольної пісні та в різних жанрах інструментальної музики, в тому числі оркестрової. Та все ж недостатньо звучить вона у музичному просторі України і світу, залишаючись «terra incognita» навіть для багатьох музикантів.

Не менш важливим є те, що отець Вербицький був вірним служителем української церкви. В нелегкі часи його віра підтримувала парафіян у селах Завадові, Стрілки та Млинах, де служив до кінця свого життя, що згасло внаслідок важкої хвороби у 1970 році.

Сакральна музика композитора, зокрема Літургія для мішаного хору, й досі звучить в багатьох церквах Західної України.

Народився композитор 4 березня 1915 року в с. Явірнику-Руськім, недалеко від Перемишля в родині священика. Після смерті батька, коли Михайлові виповнилося лише 10 років, вихованням та навчанням дітей займався родич Вербицьких – єпископ Іван Снігурський, що був впливовою людиною в Галичині. Саме він допоміг Михайлові та його молодшому братові Володиславу здобути якісну освіту. Вчителями Михайла в Перемишлі були відомі чеські музиканти і композитори Алоїз Нанке, Вінцентій Серсавій та Францішек Лоренц.

1830 році Михайло Вербицький вступає до Львівської духовної семінарії, де продовжує займатись музикою, зокрема наполегливо освоює гітару. Згодом напише підручник для гри на своєму улюбленому інструменті.

Протягом життя гітара для Вербицького була тим інструментом, яким є фортепіано для переважної більшості композиторів. На жаль, з великої кількості його творів для гітари залишилося дуже мало.

Єдина рукописна збірка «Гітара, № 16» знаходиться у фондах Львівської бібліотеки ім. Василя Стефаника Національної академії наук України.

У 2008 році збірка «Гітара, № 16» була повністю видана у Львові відомим педагогом класу гітари у Львівській національній музичній академії, на жаль, вже покійною, Вік-

торією Сидоренко. В останні роки свого недовгого життєвого шляху все ж встигла зробити цю надзвичайно важливу справу для популяризації гітарної музики Михайла Вербицького. заслужений діяч мистецтв України, член Національної спілки композиторів України Оксана Герасименко здійснила переклади та аранжування для бандури, бандури та гітари, для ансамблів бандуристів 15-ти творів зі збірки «Гітара № 16» і деякі з них прозвучали у Сакраменто під час Українського музичного фестивалю.

Михайло Вербицький написав музику до понад 20 вистав. Одними з найбільш популярних були «Підгір'яни», «Верховинці», «Жовнір-чарівник», «Козак і охотник» та інші.

До речі, найбільшими прихильниками театру у ці часи були представники українського духовенства. Вони не лише брали безпосередню участь в організації театральних дійств, долучалися до них своїм музичним і режисерським хистом, але й фінансово підтримували український театр, даючи йому змогу існувати і розвиватись. У 1870 році, незадовго до смерті композитор написав статтю до газети «Слово». Ось цитата з цієї статті: «Подумав я над тим, що в недузї моїй передчасно можу життя скінчити, і тим способом моя діяльність на полі музичнім скорочена бути може, – де ще багато сил до подальших творінь в музиці в собі чув я, – отож і жаль душу мою перейняв, бо хотів я ще багато для церкви, майбутнього театру і для салонних розваг написати».

Первісну версію музики визначного твору всіх українців «Ще не вмерла Україна» М. Вербицький написав для голосу в супроводі гітари, а вже згодом опрацював її для хору. Як бачимо, спочатку «Ще не вмерла Україна» існувала як вірш Павла Чубинського на Наддніпрянській Україні, а піснею-гімном став у Галичині, де вже були певні традиції створення й побутування патріотичних пісень. Цікаво, що у 2013 році Центр світової спадщини ЮНЕСКО визнав гімн України найкращим в світі. Гімн України здобув перше місце в загальному рейтингу, до якого увійшли національні гімни **193** країн.

*Оксана Герасименко*

**UKRAINIAN NATIONAL ANTHEM**

SHE lives on, our Ukraina!  
Her freedom and glory-  
Let us hope that once more fortune  
May illumine Her story.  
Like the dew before the sunshine  
Our foes disappearing,  
We shall rule, Oh, youthful brethren!  
Our land, nothing fearing.

Chorus. Soul and body sacrificing  
For our freedom cherished,  
We shall show we are the sons of  
Mighty Cossacks perished!  
Nalivaiko and Zalizniak

And Trasilo-falling-  
Urge us to our sacred duty,  
From the grave-hills calling!

Let us keep in our remembrance  
Deaths of Cossacks knightly,  
For our youth, our splendid manhood,  
We would not spend lightly.

Chorus. Soul and body sacrificing  
For our freedom cherished,  
We shall show we are descendants  
Of great Cossacks perished!

**НОВИНИ З АТО**

*Малюнок нашого сина нашого члена Товариства  
Еріка Бучка в руках українських воїнів в зоні АТО*

**100 БІЙЦІВ -**

**нова пісня про війну на Донбасі** Слова написав  
Олекса Негребецький, музику - Віталій Телезин,  
виконала Юлія Донченко.

Протекла / мов кров з ножа  
По степу / тонка межа:  
Ліворуч битва, / а справа бій,  
Чигає смерть / у далі голубій  
Ми йдемо - одна сім'я,  
Сто бійців і з ними я.  
І день за днем, за разом раз,  
На сто бійців - один наказ.  
(Степ гуде, / луна гримить  
Не спиняй / ходи й на мить.  
Наш шлях тяжкий, та треба йти,  
Ліворуч я, а справа - ти.)  
День за днем, хто знає, де,  
Був наказ - і сотня йде.  
(І день за днем, за разом раз,  
На сто бійців - один наказ.)

(По піску пустих узбіч  
Ми йдемо у темну ніч.)  
Крізь вогонь / і куль політ  
Крізь вугілля / і крізь граніт  
Ми йдемо - одна сім'я,  
Сто бійців і з ними я.  
І день за днем, за разом раз,  
На сто бійців - один наказ.  
З рубежу / і на рубіж  
З роздоріж / до роздоріж  
І так далеко / твій рідний дім  
Кохана жде / тебе у нім  
Навманя / нас доля б'є  
Вчора був, / сьогодні є,  
А завтра хтозна, / що буде там...  
За Батьківщину / життя віддам...  
Завтра я, а потім ти  
Хтозна як, та треба йти  
До бою зброю, смерть ворогам!  
Нема спочинку моїм ногам...  
Ми йдемо - одна сім'я,  
Сто бійців і з ними я.  
І день за днем, за разом раз,  
На сто бійців - один наказ.  
Люба, чуєш, ти не ридай!  
Він не вмере / за рідний край!  
Хай гине ворог / за наш Донбас,  
Дорога дальня / чекає нас.  
Ми йдемо - одна сім'я,  
Сто бійців і з ними я.  
І день за днем, за разом раз,  
На сто бійців - один наказ.

**AUGUST 15 | 4pm**  
**CONCERT HALL  
 IN BURLINGAME HIGH SCHOOL  
 THEATRE**  
 1 MAGINI WAY, BURLINGAME

*Bria  
 Blessing  
 for Ukraine*

Designed by www.SHVEDYK.com

**NORTH AMERICAN CHARITY TOUR  
 TO BENEFIT VICTIMS OF WAR IN UKRAINE**

### What?

Charity Concert for War Torn Eastern Ukraine, with famous American-Ukrainian singer, contestant of "The Voice" in Ukraine, Bria Blessing.

### Donations:

\$25 at the door  
 (additional donations are welcomed)

### Note!

All proceeds will be donated to Ukrainian volunteer organizations that are working within affected areas in Eastern Ukraine.

**15 СЕРПНЯ**  
**о 4-тій годині дня**  
**КОНЦЕРТНИЙ ЗАЛ В**  
**BURLINGAME HIGH SCHOOL**  
**THEATRE**  
 1 MAGINI WAY, BURLINGAME

*Bria  
 Blessing  
 for Ukraine*

Designed by www.SHVEDYK.com

**БЛАГОДІЙНИЙ ТУР ПІВНІЧНОЮ АМЕРИКОЮ  
 У ПІДТРИМКУ ПОСТРАЖДАЛИХ ВІД ВІЙНИ В УКРАЇНІ**

### Що?

Благодійний Концерт для зруйнованої війною Східної України, за участю відомої Української співачки Американського походження, учасниці шоу "Голос Країни" Брії Блессінг.

### Пожертви:

\$25 при вході  
 (додаткові пожертви вітаються)

### Замітка!

Всі пожертви від концерту будуть передані Українським волонтерським організаціям, які працюють в постраждалих районах Східної України



## MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2015 – THANK YOU!

### Sponsors (\$100 – UP) As of July 11, 2015

#### Sponsors (\$100 and up)

E.T. Allen, J. Batz, J. & M. Hnyp, Drs B. & M. Tomkiv, Dr. O. Wesely

#### Families (\$20 and up)

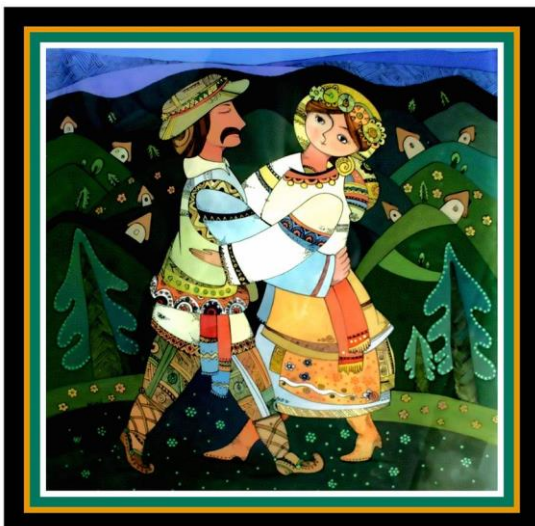
G. & I. Arabagi, R. Bakawa, Dr O. Balytsky, M. & O. Bilous, A. & O. Buchko, J. Chiles, V. Drohomiretsky, V. & H. Geletyuk, Y. & I. Geletyuk, B. & A. Iwanojko, Dr L. Jowa, Dr. L. Kamenetsky, A. & J. Kachmar, S. Katchmar, Dr. I. Kochan, Dr. G. & V. Kostyrko, A. & S. Kryshchak, O. & O. Kuzo, O. & S. Kuzo, H. & J. Lorzak, G. Marenin, Y. & O. Marynets, J. & H. Merkelo, Y. & A. Mikhalishin, B. & H Monastyrsky, H. Muzyka, O. & M. Nebesh, Y. & O. Olynyk, M. & O. Parashchak, R. & O. Ritachka, C. & L. Schmid, I. & N. Shevchyk, V. & O. Shevchyk, I. & N. Shevchyk, E. Slasten., S. & O. Stus, M. Tscherepenko, V. Tuk, E. Tyshkevich and O. Chornaya, I. & M. Veligan, Dr O. & S. Weres, Dr Z. & B. Wochok.

#### Single membership (\$10)

N. Biscardi, E. Buffalo, A. Chlysta, V. Drohomiretsky, W. Gerlach, A. Ilchuk, N. Kokhanyy, P. Krindel, Y. Kuzyshyn, A. Lundberg, S. Merkelo-Rococha, O. Nebesh, M. Pyasetskiy, N. Safronenko, H. Sherr, O. Simons, A. Sokolov, O. Sudia, L. Yemetz

#### Associate membership:

S. Arakelyan, V. Bakin, G. Bazan, N. Boyko, V. Christologi, A. Esyutin, I. Ivanov, R. Lilit, I. Netchitay, J. Thompson, V. Zankevich



•• Танцюючи польку ••  
Наталія Курній-Масельніч  
Львів

#### Гуцули народ особливий і мудрий.

Ось вам кілька їх мудростей, яким вони навчають своїх дітей і внуків:

- Пий там, де кінь п'є. Кінь поганої води не питиме ніколи.
- Саджай дерево там, де крїт рис.
- Хату клади на місці, де змія вигривається.
- Криницю копай там, де птиці кубляться в спеку.
- Частіше поглядай у небо, ніж під ноги, – і будуть думки твої ясні й легкі.
- Більше мовчи, ніж говори, – і в душі твоїй поселиться тиша, а дух буде мирним і спокійним.



**Ukrainian Fair**  
TOGETHER FOR PEACE  
SACRAMENTO

# Fashion Show

Ukrainian Fashion Show will showcase contemporary Ukrainian designers.

**AUGUST 22 10 AM - 10 PM** 9880 JACKSON ROAD, SACRAMENTO, CA 95827 UKRAINEFAIR.ORG

22 серпня 2015 року за адресою 9880 Jackson Road, Sacramento, CA 95817 від 10 ранку до 10 вечора відбудеться Український фестиваль, у якому беруть участь члени нашого Товариства Збереження Української Спадщини.

On August 22, 2015, the Ukrainian Fair will occur at 9880 Jackson Rd, Sacramento, CA 95817. Ukrainian Heritage Club's dance and musical groups will be participating, as well as their many members and friends.



**Ukrainian Fair**  
TOGETHER FOR PEACE  
SACRAMENTO

# Gift Shop

Gift shop assortment will include various gifts and souvenirs, all made and shipped in from Ukraine. All proceeds go towards helping those affected by the war in Ukraine.

**AUGUST 22 10 AM - 10 PM** 9880 JACKSON ROAD, SACRAMENTO, CA 95827 UKRAINEFAIR.ORG

Від Товариства будуть організовані кіоски з фотографіями нашої діяльності в Сакраменто і околицях протягом 30 років існування, а також виставки – продажі робіт наших митців. Приходьте і підтримуйте українську справу!

Photoexhibits, Ukrainian arts and crafts will be on display for viewing and sale.

Come and support Ukrainians!



**Ukrainian Fair**  
TOGETHER FOR PEACE  
SACRAMENTO

PERFORMING LIVE

# Bria Blessing

**AUGUST 22 7 PM**

**AUGUST 22 10 AM - 10 PM** 9880 JACKSON ROAD, SACRAMENTO, CA 95827 UKRAINEFAIR.ORG

Також будуть представлені інші українські організації Північної Каліфорнії, як наприклад, Українська Координаційна Рада та Консульство України у Сан Франциско.

Організатор фестивалю – Ukraine Relief запросили гостей з України – співаків Антона Копитіна та Брію Блессінг, та ін.

Ukrainian organizations from the area, including Ukrainian American Coordinating Council, Ukrainian Consulate will participate, too.

UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ

Name/Last, First, Initial
Прізвище, Ім'я

ADDRESS/АДРЕСА
Street City Zip

Telephone/Телефон ( ) - / cell phone or e mail address:

Ukrainian descent by birth or marriage? or do you want to be an associate member (no voting rights)?

Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required.

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаете членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати. If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

Types of Membership available/
all are tax deductible:

- General \$10 per year
Family \$20 per year
Patron \$100+ per year

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

- Звичайний \$10 річно
Фамілія \$20 річно
Захисник \$100+ річно

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримуєте нашу спадщину.

BECOME A MEMBER TODAY

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747, TEL. (916) 771-2402



Two side-by-side boxes containing text about the MEEST Company's CD and video library, including contact information and website links.



UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2015 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2015*



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ у 2015

#### ЛИПЕНЬ

Збори Товариства

#### СЕРПЕНЬ

Український фестиваль 22 серпня  
Український День  
в Парку Золотих Воріт СФ 30 серпня

#### ВЕРЕСЕНЬ

Початок шкільного року в Українській школі  
26 - Український фестиваль у Церкві Св.  
Андрія Первозванного

#### ЖОВТЕНЬ

4 - Участь у Міжнародному фестивалі в Дейвісі  
10 - Покрова - Українська Армія -  
Пікнік у парку

#### ЛИСТОПАД

Відзначення Голодомору

#### ГРУДЕНЬ

Бандурний Різдвяний Концерт  
Коляда

### UKRAINIAN EVENTS in 2015

#### JULY

Meeting of the UHC of NC

#### AUGUST

22 - Ukrainian Fair at Bethany Church Park  
30 - Ukrainian Day at Golden Gate Park, SF

#### SEPTEMBER

Ukrainian Heritage School Beginning  
26 - Ukrainian Church Festival at St. Andrew  
Ukrainian Eastern Rite Church

#### OCTOBER

4 - Davis International Festival from 12 to 5 PM  
10 - Pokrova -  
Commemoration of Ukrainian Army

#### NOVEMBER

Commemoration of Holodomor

#### DECEMBER

Bandura Christmas Festival  
Carolling

